

Discussing the Issue of Cohabitation

Vietnamese Transcript:

Người phỏng vấn: Chị nghĩ sao về hiện tượng sống thử hiện nay ở Việt Nam? Mà chị có thể giải thích thêm cho mọi người hiểu rõ hơn hiện tượng sống thử ở Việt Nam hiện nay là như thế nào?

Người được phỏng vấn: Sống thử ở Việt Nam là một ... hậu quả hay nói đúng hơn là một kết quả của việc hội nhập thế giới. Ừm ... hội nhập thế giới ... các nền văn hoá du nhập vào Việt Nam. Thì sống thử tức là ... hai người ở chung với nhau như vợ chồng mà ... chưa có đám cưới, đám hỏi đàng hoàng, cũng có thể là đăng kí kết hôn rồi cũng có thể là chưa đăng kí kết hôn.

Người phỏng vấn: Thì chị nghĩ là hiện tượng sống thử ở Việt Nam hiện nay thì chị có nhận xét gì về hiện tượng này, nó là tốt hay xấu, hay là đúng hay sai theo quan điểm của chị?

Người được phỏng vấn: Thì hiện tượng sống thử ở Việt Nam nếu mà xét cho cùng thì phải xét trong cái hoàn cảnh là nó ở Việt Nam. Nếu như mà sống thử ở bên Mỹ thì nó lại là một chuyện khác, tại vì người ta đã sống thử qua nhiều năm và cảm thấy nó quen thuộc thì xã hội không còn lên tiếng phản đối nữa. Nhưng mà tại vì hiện tượng sống thử ở Việt Nam vẫn còn mới, cho nên là tại vì nói cho cùng thì khi mà ban đầu người ta sống thử ở Mỹ thì cũng bị xã hội Mỹ phản đối. Thứ hai là bên Mỹ hiện tượng sống thử không gây ra nhiều làn sóng phản đối như ở Việt Nam tại vì cái vấn đề trinh tiết của người phụ nữ ở bên Mỹ nó không còn ... nó không còn quá quan trọng nữa, nhưng mà đối với người Á Đông, đặc biệt là người Việt Nam thì ... sống thử tức là đã sống với nhau như vợ chồng thì ... cái ... cái ... giống như là mình đã là vợ của ai đó rồi ... thì ... mình không còn giữ được cái ngàn vàng của mình nữa. Người con gái khi mà đã sống thử rồi á thì khi mà gặp một cái chuyện gì đó giống như là không may mà chia tay với lại cái người mà mình sống thử với, thì rất là khó để làm lại từ đầu, để kiếm được một người chồng mà không có ... quan tâm lắm về cái ngàn vàng của mình. Cái thứ hai á, là sống thử mà nếu mà đặt vô hoàn cảnh của Việt Nam, là một nước Á Đông vẫn còn có ... rất nhiều cái ... truyền thống với lại phong tục tập quán này nọ thì sống thử hoàn toàn không tốt. Thí dụ như mà mình đã sống thử thì mình gặp ba mẹ chồng như thế nào? Mình gặp ba mẹ mình như thế nào, rồi anh chị em chồng này nọ nữa. Khi mà sống thử thì tất cả những cái đó đều ở ngoài lề hết, không có ... không có trực tiếp ảnh hưởng tới mình cho nên mình cảm thấy ... mình cảm thấy hai người sống thử như vậy là hợp, rồi tiến tới hôn nhân. Thì khi mà tiến tới hôn nhân rồi thì lại gặp vấn đề về ba mẹ, vấn đề về họ hàng nhà chồng. Thì tất cả những cái đó mọi bắt đầu ảnh hưởng tới mình rồi mình cảm thấy mình bị ngộp đi thì cái thời gian sống thử nó cũng không có giúp cho mình được cái gì hết trong cái thời gian mình thực sự làm vợ chồng với cái người bạn đời của mình.

Người phỏng vấn: Thế chị có nghĩ là bây giờ cái thế hệ này thì ... tức là bây giờ thế hệ này, thế hệ mình á, thế hệ sống thử như mình thì phải chịu sức ép từ thế hệ lớn hơn tức là

thế hệ bố mẹ mình. Thì đối với bố mẹ mình mà nói thì tư tưởng của họ vẫn chưa thể nào hòa nhập được cái khái niệm về sống thử, nhưng mà nếu như mà thêm một thế hệ nữa tức là khi mà mình lên làm bố mẹ thì thế hệ sau mình, tức là con mình, thì việc sống thử, chị có nghĩ là nó sẽ trở nên phổ biến hơn và mọi thứ sẽ dễ du nhập hơn vào tư tưởng của ... ừm ... Việt Nam?

Người được phỏng vấn: Cái đó còn tùy thuộc vào xã hội phát triển nhanh hay chậm và nhanh tới mức nào nữa. Nếu mà với tốc độ phát triển xã hội hiện nay ở Việt Nam thì có thể là khi mà mình đã làm ba mẹ rồi á, thì sẽ cảm thấy cái việc sống thử của con cái có thể là bình thường.

Người phỏng vấn: Thì theo chị nghĩ thì thế hệ bây giờ, thế hệ của chị với em ... cũng ... thế hệ trẻ bây giờ khi mà đem so sánh với lại thế hệ trước, thế hệ bố mẹ thì đã có những suy nghĩ gì thoáng hơn so với thế hệ trước?

Người được phỏng vấn: Thì đang nói về vấn đề sống thử, nếu trong phạm trù của vấn đề sống thử thì thế hệ mình thoáng hơn thế hệ trước đây của ba mẹ mình ở một cái là ... tình dục trước hôn nhân thì mọi người đã nhìn nó với con mắt thoáng hơn rồi. Đó là cái thứ nhất ... thì đó cũng chính là cái chống lưng cho sống thử. Tức là người ta ... người ta quan hệ trước hôn nhân rồi người ta đi tới sống thử. Nếu như mà mình đã tiến tới được cái bước là đã cảm thấy như là tình dục trước hôn nhân là một cái chuyện bình thường, không đi ngược với lại phong tục tập quán hay là giá trị của người Việt Nam. Nếu như thế hệ mình đã nghĩ như vậy rồi thì chắc gì thế hệ con mình không nghĩ sống thử là chuyện bình thường?

English Translation:

Interviewer: What do you think about cohabitation in Vietnam? Can you explain clearly to everyone how cohabitation in Vietnam works?

Interviewee: Cohabitation in Vietnam is a ... consequence of global integration, especially cultural integration. When two people cohabit, they live together without getting married, and they may or may not acquire a certificate of marriage.

Interviewer: What do you think of this phenomenon? Is it good or bad, right or wrong, in your opinion?

Interviewer: Cohabitation in Vietnam ultimately needs to be analyzed in a Vietnamese context. In America, it is a different story, because cohabitation has been there for such a long time that no one opposes it anymore. But because in Vietnam it is relatively new, so ... But when it first happened in America, it was also protested against. In addition, in America, cohabitation is not hated as much as in Vietnam because virginity is not that important. However to Asians, especially to Vietnamese, cohabitation means living as husband and wife, which means the woman can't keep her virginity. A woman, who cohabitates with someone but for some reason breaks up with him, will find it hard to

start everything again from scratch and find a man who hardly cares about her virginity. In addition, when put in the context of Vietnam, an Asian country that still maintains a lot of traditions, cohabitation is not entirely a good thing. For example, when we cohabitate, how do we meet our partner's parents? What about that family's relatives? During the cohabitation period, that entire thing is cast aside. Therefore, we may feel that cohabitation is fine, and then may proceed to marriage. But when we are married, it's likely that we encounter problems with the in-laws. When those problems affect us, we'll feel overwhelmed; thus the cohabitation time does not actually help the marriage after all.

Interviewer: So do you think that if people of our generation cohabitate, they are more pressured than those of the previous generation, our parents' generation? To our parents, they can't accept the notion of cohabitation; but when it's our turn to become parents, will cohabitation become widespread and easier to accept in Vietnam?

Interviewee: That depends on how quickly or slowly our society is developing. At our current speed, when we're parents, cohabitation may be entirely normal.

Interviewer: So do you think that people of this young generation are more accommodating than those of the last generation?

Interviewee: In the interest of cohabitation, people are more tolerant of sex before marriage. Now people have sex before marriage and then proceed to cohabitation. If we already think that such a thing does not actually break Vietnamese traditions, maybe our kids' generation can accept it just fine.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.